

GREEK ORTHODOX CHURCH OF ZOODOHOS PEGHE
PELHAM BAY, BRONX, NEW YORK
718-823-2030
www.zoodohospeghe.org



Sunday, August 9, 2020 Κυριακή Αυγούστου 9, 2020
9th Sunday of Matthew - 9η Κυριακή τού Ματθαίου

The Livestream Divine Liturgy every Sunday starts at 9:30 am
Please click on the link below to join us for worship

<https://www.youtube.com/channel/UCGV0FKI5IcCLnevhZMmdY7w/live>

Τό Αποστολικό Ανάγνωσμα



Εύξασθε και ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.
Στίχ. Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Πρὸς Κορινθίους α' 3:9-17 τὸ ἀνάγνωσμα

Ἀδελφοί, Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. Ἐκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ. Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μένει ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται. Εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.

Today's Appointed Pericope

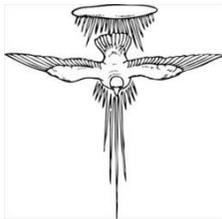


Make your vows to the Lord our God and perform them.
Verse: God is known in Judah; his name is great in Israel.

**The reading is from
St. Paul's First Letter to the Corinthians 3:9-17**

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw - each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

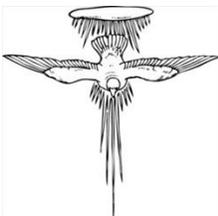
ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ



Ἐκ τοῦ Κατὰ Ματθαῖον 14:22-34 Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπειχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

THE GOSPEL READING



The Gospel According to Matthew 14:22-34

At that time, Jesus made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had

dismissed the crowds, he went up into the hills by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying "Take heart, it is I; have no fear."

And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they entered the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

Απολυτικά:

- Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστὲ ὁ Θεός, δείξας τοῖς Μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδυναντο. Λάμπσον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἴδιον, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, φωτοδότα δόξα σοι.
- Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Κοντάκιον:

- Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα

The Memorials today are offered in loving memory of



+ Aristodemos Pappas--29 years

+ Vasilia Pappas- 7 years

+ Robert Smith- 16 years

By Mrs. Maria Pappas Smith

+Eleni Constantine

+Kyriacos Constantine

+Stavroula Lacas

+Andreas Lacas

By the Lacas Family

+Georgios Kyriazis-19 years

By Mrs. Maria Kyriazis and family

May their memory be eternal!

Αἰωνία τοὺς ἡ μνήμη



In a time full of uncertainty, give your child the gift of stability.

The Greek American Institute has been providing a well-rounded, quality education to children of the community for 108 years.

We are preparing for in-person classes for the fall and are currently enrolling new students for the upcoming school year.

We feature low student to teacher ratio, competitive test scores and a history of elite high school placement.

We invite you to schedule a tour of our school today!
Call our offices at 718-823-2393.
www.greekamericaninstitute.org

Serving children from 3K through 8th grade.

The Greek American Institute of New York
“Over 100 Years of Academic Excellence”
3573 Bruckner Blvd., Bronx, NY 10461



Please Consider a Gift of Support!

During this difficult time, we want you to know that Zoodohos Peghe is with you in spirit. Please know that although the church and the church offices are operating limited hours and days, our dedicated staff will continue to monitor your phone messages and your emails from home now.

We can be reached at 718-823-2030 or by email at secretary@zoodohospeghe.org. Keep us in your prayers and keep supporting your church financially. This is a time when we are not passing the plate on a Sunday and so we would very much like you to remember your commitment to Zoodohos Peghe in a time when we are doing extraordinary work in Christ's name.

Please be sensitive to the reality that while we may no longer meeting in-person, all of our regular expenses remain. Please continue to be abundantly generous.

Remember you can give by mailing a check or online at
<https://hellenic-orthodox-community-of-the-bronx-ny.square.site/>

**GREEK ORTHODOX CHURCH OF ZOODOHOS PEGHE
PELHAM BAY, BRONX, NY**



Schedule of Dekapentavgousto

- **The first Paraklesis - Tuesday, August 4th**, from 7:00 - 7:30 pm
- **The second Paraklesis - Wednesday, August 12**, from 7:00 - 7:30 pm.
- **The Divine Liturgy of the Transfiguration** of our Lord will be held on the Thursday, August 6th, 2020 from 9:30am to 10:30 am
- **There will be no Vesper services and Epitafio** litany on August 14th.
- **The Divine Liturgy of the Feast of the Dormition of the Theotokos (Koimisis)** and the Epitafio Litany will be both celebrated on the day of the Feast, Saturday August 15th 2020 from 9:30 am to 11:00 am.

Πρόγραμμα Δεκαπενταυγούστου 2020

- **Παρακλήσεις:**
Πρώτη: Τρίτη, Αυγούστου 4, από τις 7:00 έως τις 7:30 μ.μ.
Δεύτερη: Τετάρτη, Αυγούστου 12, από τις 7:00 έως τις 7:30 μ.μ.
- **Η Θ. Λειτουργία της Μεταμορφώσεως** - Πέμπτη, Αυγ. 6 από 9:30 έως 10:30 πμ.
- **Δέν θά εχουμε εσπερινο καί επιταφιο** την Παραμονή της Κοιμήσεως.
- **Η Θ. Λειτουργία της Κοιμήσεως της Θεοτόκου** καί η λιτανεία του Επιταφίου - Σάββατο, Αυγ. 15, από τις 9:30πμ έως και 11:00 πμ.